

Billet No.29

Le 'Kyrié' russe

Nous présentons à titre d'exemple, quatre variantes musicales à l'unisson du 'Kyrié' en Slavon, que nous reproduisons à partir des recueils canoniques Synodaux traditionnels, avec leur translittération en lettres latines pour une lecture plus aisée. Plusieurs remarques s'imposent.

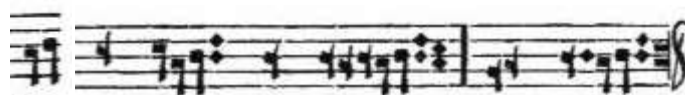
- ✧ Très associés à la respiration, ils sont de caractère mélismatique chantant, comme le sont les prokimènes (voir Billets № 4, 12 et 16 dans l'Archive). Une façon d'interpréter cette manière chantante est de soigner les intervalles entre les notes, sur un rythme mesuré.
- ✧ Dans toutes les variantes, la note finale est constante: celle du prêtre.
- ✧ Dans les exemples Znamenny, la première syllabe 'Gos...' est chantée plus longtemps que le reste. La note allongée initiale contribue beaucoup au rassemblement des voix diverses du peuple dès le départ, et donne le temps de prononcer les paroles ensemble. Ensuite notre attention doit tendre vers l'accent tonique '..mi..'
- ✧ Il faut, en chantant ces lignes, s'astreindre (se libérer intérieurement !) au rythme non-symétrique, cadencé. D'un côté, la mélodie possède et impose ses lois et ses courbes, d'un autre – elle est portée par les paroles prononcées et vibrantes, et par conséquent elle acquiert la qualité d'un parcours de force auxiliaire.
- ✧ Les deux mesures portant l'interjection 'à Toi, Seigneur' et 'Amen' consistent d'une multitude de notes et de rythmes (probablement pour couvrir les prières qui dans le passé se disaient par le prêtre), et pourraient être écourtées.

Le chant Znamenny

Знаменнаго
роспѣва:



Гос-по-ди по-ми-лѣй. Гос-по-ди по-ми-лѣй.



Те-бѣ Гос-по-ди. Гос-по-ди.

Chant Znamenny



A. mign. Gos. po. di, po. mi. loui. Gos. po. di, po. mi. loui.



Tyé. byé, Gos. po. di A. mi. gn.


o o o

Сокращённый
знамен. расп.



Гос-по-ди по-ми-лѣй. Те-бѣ Гос-по-ди. Гос-по-ди.

Chant Znamenny abrégé



Gos. po. di, po. mi. loui. Tyé. byé, Gos. po. di A. mign.

Le chant Kiev

- ✧ Les Chants de Kiev sont plus rythmés, ou plutôt – ils entrent plus dans un décompte métrique. En cela on reconnaît ici une certaine influence occidentale.
- ✧ Sauf dans le premier exemple, où le rythme est appuyé, la première syllabe, comme dans le Znamenny, reste allongée le temps d'une courte durée.
- ✧ Néanmoins, et quoi qu'il arrive, il faut diriger l'accent principal sur la syllabe «..mi..», et alléger les notes restantes.
- ✧ Le dernier de nos exemples, en *Kyrié*, est chanté dans nos diverses paroisses en harmonie 'unisson épais'.
- ✧ Toutes les variantes peuvent, en théorie, être adaptées au *Kyrié, éléison*.

Кіевська
росп'ява:



Ѓ-о-спо-ди по-ми-лѣи. Ѓ-о-спо-ди по-ми-лѣи.
Ѓ-о-спо-ди по-ми-лѣи. Те-бѣ́ ѓ-о-спо-ди. Ѓ-о-спо-ди.

Chant Kiev



Gospodi, po. mi. loui. Gos. po. di, po. mi. loui.
Gos. po. di, po. mi. loui. Tyé. byé, Gos. po. di. A. mign.

o o o

Вокрѣцѣ.
кіев. росп.



Ѓ-о-спо-ди по-ми-лѣи. Ѓ-о-спо-ди по-ми-лѣи.
Те-бѣ́ ѓ-о-спо-ди. Ѓ-о-спо-ди.

Chant Kiev abrégé

Musical score for 'Chant Kiev abrégé' in G major, 4/4 time. The score consists of two staves. The first staff contains two phrases of the melody: 'Gos. po. di, po. mi. loui.' and 'Gos. po. di, po. mi. loui.'. The second staff contains the concluding phrase: 'Tyé. byé, Gos. po. di. A. mign.'. The melody is written in a simple, folk-like style with a mix of quarter and eighth notes.

Gos. po. di, po. mi. loui. Gos. po. di, po. mi. loui.

Tyé. byé, Gos. po. di. A. mign.

o o o o o o o